

英语的衔接

COHESION IN ENGLISH

M. A. K. Halliday (英) Ruqaiya Hasan (英) 著

张德禄 王珏纯 韩玉萍 柴秀鹃 译

中译本

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英语的衔接

COHESION IN ENGLISH

M. A. K. Halliday (英) Ruqaiya Hasan (英) 著

张德禄 王珏纯 韩玉萍 柴秀鹃 译

中译本

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01 - 2000 - 1421

Original English version: © Longman Group Ltd 1976

This translation of *Cohesion in English*, first edition is published by arrangement with Pearson Education Limited.

《英语的衔接》翻译版由培生教育出版社授权外语教学与研究出版社翻译出版。

图书在版编目(CIP)数据

英语的衔接：中译本 / (英)韩礼德(Halliday, M. A. K.), (英)哈桑(Hasan, R.)著;张德禄等译. — 北京：外语教学与研究出版社, 2007.1
ISBN 978 - 7 - 5600 - 5384 - 4

I. 英… II. ①韩… ②哈… ③张… III. 英语—语言学—研究 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 061503 号

出版人：李朋义

责任编辑：刘佳

封面设计：高鹏

出版发行：外语教学与研究出版社

社址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址：<http://www.fltrp.com>

印刷：北京市鑫霸印务有限公司

开本：650×980 1/16

印张：22

版次：2007 年 2 月第 1 版 2007 年 2 月第 1 次印刷

书号：ISBN 978 - 7 - 5600 - 5384 - 4

定价：29.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

译者的话

本书是由世界著名语言学家、系统功能学派的创始人韩礼德和其夫人哈桑教授所著。韩礼德夫妇的名字在中国语言学界和外语教学界可谓是如雷贯耳。其系统功能语言学理论和教学思想成为语言学界研究的主要目标之一和外语教学界用以指导其教学的主要理论之一。两位语言学界大家著述甚丰。韩礼德已经出版著作和发表论文近 150 部/篇，涉及语言学、文体学、语言教学等多个学科和领域。哈桑也在系统功能语言学以及相关学科，如文体学、话语分析等方面成果卓著，发表论文或出版著作 50 余篇/部。两人的著述中有两部著作涉及对语言材料的具体分析，被许多语言学专业和英语专业用作教材，不断重印，经久不衰。它们是《英语的衔接》和《系统功能语法导论》。后者由韩礼德一人所著，据闻有人要将其翻译成汉语，所以没有纳入本项目中。因此，我们选择了前者，将其译成汉语，用以帮助经过初级阶段学习的英语学习者了解英语语篇组句成篇的特点和机制，提高英语阅读理解的水平。

韩礼德教授于 1925 年生于英国的利兹。他在伦敦大学获得中国语言文学学士学位，后继续攻读研究生学位，开始在中国的北京大学和岭南大学，师从罗常培先生和王力先生，后来在剑桥大学继续学习，并获得博士学位，其博士论文是《〈元朝秘史〉的语言》（1959），是对汉语的研究。毕业后，韩礼德教授先在剑桥大学任职，后又到爱丁堡大学，1963 年，到伦敦大学任交际研究中心主任。在那里，他指导了两个项目：一个是“科技英语的语言特点”，一个是“语言学与英语教学”。后者发展成为两部书：一是小学生用的《识字进阶》（*Breakthrough to Literacy*），另一部是《使用中的语言》（*Language in Use*）。1965 年，他又同时担任普通语言学教授职务，其职责是建立普通语言学系。他于 1973 年到 1975 年担任伊利诺伊大学的语言学教授。从 1976 年始，他成为澳大利亚悉尼大学语言学系的主任，直至 1985 年退休。同时，他还在中国和美国的多所学校及法国、新加坡等国的大学讲学，被许多大学聘为荣誉教授和客座教授，被悉尼大学定为终身教授。

他一生在致力于研究语言学理论的同时，还对其他相关领域具有广泛的

兴趣，且涉猎甚广，如儿童语言能力的发展、语篇语言学和语域变异、语言学在语言教育中的应用、文体学和人工智能研究等。

哈桑教授出生于印度。她在安拉阿巴德大学获得英国文学、教育学和历史学学士学位，后来移居巴基斯坦，在拉合尔的旁遮普省大学获得英国文学硕士学位。后来，她留校任教，在教学中发现需要一个可行的理论框架来研究文学语言，由此她开始对语言学感兴趣，并赴英国，在爱丁堡大学获得博士学位。她曾在爱丁堡大学、伦敦大学和澳大利亚的麦夸里大学任教，在美国的加利福尼亚大学伯克利分校、伊利诺伊大学的阿班那分校、西北大学和埃塞克斯大学担任访问学者。同时，她还参与和主持过许多语言学和语言教学的项目，退休时被麦夸里大学定为终身教授。

在20世纪50至60年代语法研究占主流地位的时候，韩礼德和哈桑就预见到语篇研究的重要性，特别是在他们对文学文体进行研究的过程中。在传统语言教学中，我们一直沿用语法翻译教学法，把了解句子的结构和将它们翻译成母语作为语言学习、特别是外语学习的目标，而对于句子如何组合成篇则注意或研究较少。然而，语言交际的基本单位是语篇：是它表达了我们交际中的整体意义，并且能够与语境系统地结合起来，使语言在语境中起作用。所以，我们在语言教学和学习中，除了要学习语法规则外，更重要的是掌握语篇的组篇机制，了解语篇是怎样由句子组合成为语篇的。

在本书中，作者通过大量实例，在比较精密、具体的层次上论述了哪些语言特征可以成为组篇机制特征，哪些不能。有许多衔接原则和规律，以及语言现象是第一次提出来的；有许多语言现象是大家熟知，但可能解释不了的；而有些则是从来没有讨论过的。因此，我们相信，本书译成汉语在中国出版，一定会对中国的外语教师和学习者具有指导作用，同时也可以对汉语学习者有一定启示，还可以为外语界和汉语界的语言学研究提供参考。

本书第一章和第二章的翻译由王珏纯同志完成，第三章和第四章以及第五章的前半部分由韩玉萍同志完成；第五章的后半部分和第六至第八章由柴秀鹃同志翻译。前言、序言、目录、参考书目和词汇对照表、译者的话，以及全书的审校由张德禄同志完成。

张德禄

2001年5月2日于青岛浮山园

序

在语言学取得突出成就的整个一个多世纪的时间里，特别是从新语法学派起，给人留下最深刻印象和最持久成就的是对语言结构的最初级一端的研究：对音系单位的叙述和描述。但当把在音系学研究中得出的范畴和发现强行用于解释其他“层次”的语言组织——形态和句法——时，却不能使我们取得更大的进步。另外，即使是在本世纪第三个25年间句法研究取得重大成就时，语言学研究实际上还局限在句子内部的相互关系。这种局限性虽然从理论的角度得到大力维护，但一般来讲，其存在不是因为句子关系之间，以及构成形式完整的段落或更长的话语段的连接部分之间，看不到其与语言结构的关联。语义学是另一个与句法学紧密相关，而语言学家却不敢轻易涉足其中的领域，因为对这一领域的研究经常被证明为与经过严密论证建立起来的理论基础向左。因此，研究者对于语义学的观点不无道理：超越句子层面的关系涉及语言学与其他研究领域，如修辞学、美学和语用学等之间的十分复杂的关系。这些领域的理论基础和理论框架太不稳固，无法为构建庞大的理论模式提供支撑。况且语言学家们在完善他们的句子殿堂方面手头上已经有足够的事情要做。

同时，文学批评家（他们对语篇结构历来就十分关心）和社会人类学家（对他们而言语篇和故事是最基本的要素）开始关注索绪尔、布拉格学派和其他语言学家发展起来的理论框架。例如，他们认为莱维-斯特劳斯、戴尔·海姆斯、罗兰·巴特在广义的语篇分析领域是杰出的结构主义语言学家的代表。在语言学家中总是有些人致力于扩展其研究领域，使其包括文体学以及语篇研究的其他方面，以促进文学和其他人文学科的发展。在这一运动中，迈克尔·韩礼德和茹卡娅·哈桑一直特别地活跃。前者把戈尔丁的散文和叶芝的诗歌作为材料进行了颇有价值的语言研究，而后者则把“衔接”作为其研究的专门领域，开始是在爱丁堡大学的博士论文中，后来是她在伦敦大学交际研究中心工作的几个卓有成效的年头里发表的很有影响的论文中。在整个这段时间里，两位作者密切合作，相互影响，两人都清晰地认识到语言学家和批评家在英语研究中都感兴趣，但都没有进行大规模探索的领域。

我们十分幸运能够以装备如此优秀的研究队伍的成果来弥补对英语的描述中一些严重的缺陷。英语越来越成为一种在世界范围内运用的语言，对有关这种语言的信息和使用方法的需要也相应发展起来。英语语言系列丛书试图满足这种需要，同时希望通过提供对于与当代英语密切相关的课题的最新学术研究成果来刺激英语研究和教学的发展。这些课题包括英语的历史、传统、语音模式、语法、词汇，其口语和书面语中的丰富变化和复杂性，其英国标准和美国标准以及其他使用这一语言的主要领域。

伦敦大学 伦道夫·夸克

1975年5月

前 言

此书源起于英语语言与现代英语语篇系列研究之一。此系列研究是伦敦大学的纳菲尔德语言学和英语教学研究项目。研究的目的是从理论层面和应用角度描述现代英语的各个方面：即对于整个系统的描述。但因为这一描述是以包括口语和书面语等各种变体在内的英语语篇为基础，因此它将有有助于进行进一步的语篇研究。

语言系统的一个相对来说被忽略的方面是语篇结构的资源，是把所说的话或写的文章与其语义环境联系起来的意义范围。这些资源的主要成分之一就是衔接。衔接关系是语篇中两个或多个成分之间的关系，独立于结构之外；例如，在代词和一个先行名词，如 John (约翰)... he (他)，之间就可以建立起衔接关系。这种语义关系既可以在句子之内，又可以跨越句子边界，使两个句子相互衔接。韩礼德在其论述文体学的著述中就对不同类型的衔接进行了纲要式介绍，哈桑又在其爱丁堡大学的博士论文中发展了这一概念。

此书的前几章为哈桑所著，已在1968年伦敦大学交际研究中心和朗文公司合作出版的《语言学与英语教学项目：论文（第七卷）》(*Programme in Linguistics and English Teaching: Papers, No.7*)上发表，题为“英语口语和书面语中的语法衔接：第一部分”。它包括本书的第一、二、三章。后面的几章是哈桑和韩礼德合作写成的，准备在其后的系列（《学院理事会语言学与英语教学项目：论文系列II》(*Schools Council Programme in Linguistics and English Teaching: Papers Series II*)）中发表。然而，后来他们决定不将其单独发表，而是把两个部分合起来，经过修改以书的形式出版。韩礼德作了修改工作，并且添加了最后两章。

我们应该对好几位专家和几个机构的合作和帮助表示衷心感谢。纳菲尔德基金会对原项目提供了资助。此项目包括本书的前半部分。学院理事会为后面的项目（“学院理事会语言学与英语教学项目：1967—1971”）提供资助。原计划是发表根据此项目写的一系列论文，但这后半部分因为哈桑已经离开了研究班子而没有直接以学院理事会的名义发表出来。对他们允许我们从此项目中撤出，并以现在的修订形式出版，我们表示感激不尽。本书的终

校稿是韩礼德在加利福尼亚斯坦福的行为科学高级研究中心作研究时完成的。我们也感谢中心为我们提供了这次机会。

我们也对斯蒂芬·勒欣顿先生，《学院理事会语言学与英语教学项目：论文文系列 II》的主编和本项目的前同事，在原稿的整个准备过程中给予的有益帮助和意见表示感谢。纳菲尔德研究班子的其他成员，肯尼思·奥尔布罗、艾琳·戴维斯、彼得·道蒂、戴维·麦凯和布赖恩·汤普森，以及我们另一个相关项目中的同事罗德尼·赫德尔斯顿、理查德·赫德森和尤金·温特，对此进行了热烈的讨论。我们对马西娅·因泽尔在终校稿中对我们在研究和参考书目上的帮助致以感谢。1973年夏，在密歇根大学安阿伯分校，美国语言学会语言学院的学生在以此材料为基础的一个课程中对其给予了许多有益的评论。

我们要非常感谢我的朋友和前同事、此系列的主编伦道夫·夸克对此项目表现出的兴趣，并利用这次机会代表在当代英语领域从事研究工作的所有人对他和他的同事编纂“英语用法语料库”所作出的卓越贡献表示感谢。最后，我还要感谢许多在本书的编写过程中经常给以关心的同事们。他们对本书的关心是对我们编著本书很有价值的鼓励。

M. A. K. 韩礼德 茹卡娅·哈桑
埃塞克斯大学 1975年5月

● 目 录

译者的话	I
序	III
前言	V
第一章 概论	1
1.1 衔接概念	1
1.1.1 语篇	1
1.1.2 组篇机制	1
1.1.3 纽带	3
1.1.4 衔接	3
1.2 衔接与语言结构	5
1.2.1 组篇机制与结构	5
1.2.2 句子中的衔接?	6
1.2.3 衔接与话语结构	8
1.2.4 作为语义关系的衔接	8
1.3 衔接与言内语境	11
1.3.1 衔接关系的范围	11
1.3.2 语篇和情景	17
1.3.3 情景语境成分及语域	18
1.3.4 衔接在语言系统中的地位	22
1.3.5 衔接的意义	23
第二章 指称	26
2.1 内指和外指	26
2.2 指称的类型	31
2.3 人称指称	35
2.3.1 人称系统中的语义区别	36
2.3.2 话语角色和其他角色	39
2.3.3 某些特殊类型的人称指称	42
2.3.3.1 延伸指称和语篇指称	42

2.3.3.2 泛指外指指称	43
2.3.4 人称代词、所有格限定词和所有格代词	44
2.3.5 下指	46
2.4 指示指称	47
2.4.1 选择性名词性指示词: this, these, that, those	49
2.4.1.1 近和非近: this/these 对 that/those	50
2.4.1.2 单数和复数: this/that 对 these/those	52
2.4.1.3 主词和修饰语: this 等作代词对 this 等后加名词	52
2.4.1.4 延伸指称及“事实”指称: this 和 that	55
2.4.1.5 回指和下指指示词	57
2.4.2 the	60
2.4.3 指示副词	64
2.4.4 关于指示词的最后几句话	65
2.5 比较指称	65
2.5.1 一般比较	66
2.5.2 特殊比较	70
2.5.3 so, such 和 as 简介	74
第三章 替代	77
3.1 替代与省略	77
3.1.1 替代与指称	77
3.1.2 替代的类型	79
3.2 名词性替代	79
3.2.1 替代词 one/ones 的意义	81
3.2.2 运用名词性替代的条件	83
3.2.3 不作替代词的 one	86
3.2.3.1 人称代词 one	86
3.2.3.2 基数词 one	86
3.2.3.3 不定冠词 one	88
3.2.3.4 “代名词” one	90
3.2.4 one 的用法总结	91
3.2.5 名词性替代词 same	93

3.2.5.1	say the same	94
3.2.5.2	do the same	95
3.2.5.3	be the same	96
3.2.6	用作名词性替代词的 the same 与 one(s) 之间的区别	97
3.3	动词性替代	99
3.3.1	动词性替代词 do 的意义	100
3.3.2	动词性替代词的使用条件	104
3.3.3	非替代词 do	110
3.3.3.1	词汇动词 do	110
3.3.3.2	概括动词 do	111
3.3.3.3	代动词 do	111
3.3.3.4	动词小品词 do	113
3.3.4	do 的用法总结	114
3.4	小句替代	115
3.4.1	小句替代与其他类型的替代的区别	115
3.4.1.1	引述小句替代	116
3.4.1.2	条件小句替代	119
3.4.1.3	情态化小句替代	120
3.4.2	不同类型的小句替代间的相似性	120
3.4.3	某些相关模式	121
3.4.3.1	应答形式	122
3.4.3.2	so 和 not 的其他用法	123
3.4.4	so 的用法总结	124
第四章	省略	126
4.1	省略、替代和指称	126
4.2	名词性省略	129
4.2.1	名词词组中的省略	129
4.2.2	名词性成分的预设	132
4.2.3	名词性省略的种类	135
4.2.3.1	特指指示语	137
4.2.3.2	非特指指示语	139

4.2.3.3 后指示语	141
4.2.3.4 数量成分	143
4.2.3.5 形容语	145
4.3 动词性省略	149
4.3.1 动词词组内的省略	149
4.3.2 词汇省略	152
4.3.3 小品词省略	156
4.3.4 动词词组系统的预设	158
4.3.4.1 极性	158
4.3.4.2 限定性和情态	162
4.3.4.3 语态	164
4.3.4.4 时态	165
4.3.5 动词性省略的总结	172
4.3.6 动词性省略与小句	173
4.4 小句省略	176
4.4.1 语气成分和命题	176
4.4.2 无单个成分省略	181
4.4.3 问答省略和其他续语的省略	184
4.4.3.1 直接应答(1): 是非问句	186
4.4.3.2 直接应答(2): 特殊问句	187
4.4.3.3 间接应答	190
4.4.3.4 关于轭式搭配法	191
4.4.3.5 其他续语	191
4.4.4 “引述—被引述”序列中的省略	195
4.4.4.1 间接特殊问句	195
4.4.4.2 间接是非问句	196
4.4.4.3 间接陈述	197
4.4.4.4 间接陈述与间接问句之间的歧义	198
4.4.4.5 小句省略中的引述和事实	199
4.4.5 小句省略与复句	199

第五章 连接	203
5.1 连接与其他衔接关系	203
5.1.1 连接关系的结构对应成分	204
5.1.2 连接表达形式的类型	206
5.2 某些普通连接成分	209
5.2.1 “and”关系	209
5.2.2 并列词 and 和连接词 and	211
5.2.3 其他连接成分: but, yet, so 和 then	212
5.3 连接的类型	213
5.4 增补	216
5.5 转折	223
5.6 因果	229
5.7 时间	234
5.8 其他连接项目(接续词)	241
5.8.1 now	242
5.8.2 of course	242
5.8.3 well	243
5.8.4 anyway	243
5.8.5 surely	244
5.8.6 after all	244
5.9 语调的衔接功能	244
第六章 词汇衔接	248
6.1 “概括名词”类	248
6.2 复现的种类	251
6.3 作为衔接模式的词汇关系	255
6.4 搭配	258
6.5 词汇衔接的一般概念	261
第七章 衔接的意义	266
7.1 语篇	266
7.1.1 语篇的长度	266

7.1.2 语篇概念的确定性	267
7.1.3 紧密型组篇机制与松散型组篇机制	268
7.1.4 想象组篇机制	269
7.2 衔接的一般意义	270
7.3 不同类型衔接的意义	275
7.3.1 不同类型的衔接所遵循的一般原则	275
7.3.2 指称	279
7.3.3 替代与省略	283
7.3.4 词汇衔接：复现与搭配	287
7.3.5 连接	289
7.3.6 小结	291
7.4 衔接与语篇	292
7.4.1 句子内部的语篇结构	293
7.4.2 话语的组篇机制	294
7.4.3 语言分析的作用	295
第八章 衔接分析	297
8.1 一般原则	297
8.2 衔接的总结及代码化方案	300
8.3 语篇样品	307
参考书目	325
译文术语对照	335

第一章 概论

1.1 衔接概念

1.1.1 语篇

如果一个讲英语的人听到或者读到一个比句子长的段落，他通常可以毫不费力地判断出它是一个整体，还是只是一组互不相关的句子。本书旨在讨论两者之间之所以产生区别的原因。

语篇一词在语言学中指一个任何长度的、语义完整的口语或书面语的段落。一般来讲，在母语中我们都知道某个段落是否构成语篇，然而，这并不意味着这种判断总是没有任何不确定的地方。实际上语篇和一组互不相关的句子之间的区别最终只是程度上的不同，我们总是可以发现一些不确定的例子。大多数老师在读学生作文时对这一点可能都比较熟悉。但是这并不能否定一个共识：我们对语篇和非语篇的区别还是很敏感的。

这就表明其中必定有一些客观的因素，有某些特征为语篇所独有，在其他方面找不到。事实上这些特征确实存在。我们将尝试对其进行识别，以确定英语语篇的特性，探索其有别于一组互不相关的句子的因素。和别的语言学研究一样，我们将讨论讲本族语的人已经“知道”，只不过他并未意识到他知道的一些东西。

语篇的形式多种多样，可以是口头的或书面的、散文或诗歌、对话或独白。从一句谚语到整部戏剧、从瞬间的一句求救到会议上一整天的讨论，无不属于语篇的范围。

语篇是一组使用中的语言，它既非小句或者句子之类的语法单位，也不受长短的限制。语篇有时被视为某种超级句子，它虽然是比句子大的语法单位，但是它与句子之间的关系和句子与小句、小句与词组等之间的关系是一样的，即通过成分由小单位组成大单位。不过这样说容易引起误解，语篇并不是与句子同类，只是比句子大的单位，它从本质上有别于句子。

语篇应该被视为一个语义单位，它表达的是意义而非形式。因此，它和小句或者句子之间并不是大小关系，而是体现关系，即一种符号系统在另一种符号系统中的体现。语篇不是由句子组成，而是体现为句子。如果我们从这个角度来理解的话，就不会用分析句子或小句结构的方法来在语篇中寻找各个部分之间结构的整合。语篇的统一性属于另一个种类的统一性。

1.1.2 组篇机制

组篇机制的概念用来表达语篇的性质是再合适不过了。语篇有组篇机制，而其他

互不相关的一组句子则没有。语篇在周围环境中体现出的整体性反映了它的组篇机制。

我们在本书中探讨的是英语中组篇机制形成的方式。如果某个含一个以上句子的片段被认定为语篇，那么段落中就可以找到某些使它具有统一性、赋予它组篇机制的语言特征。

我们不妨从一个简单的例子开始。假设我们从一本食谱中看到以下的行文：

[1:1] Wash and core six cooking apples. Put them into a fireproof dish.

(将六个苹果洗净并除去果核。把它们放在耐烧的盘子里。)

显然第二句中的 them (它们) 是指 (回指) 第一句中的 six cooking apples (六个苹果)。them 一词的回指功能使两个句子之间有了衔接，故我们视其为一个整体，即这两个句子组成了语篇，或者是组成了同一语篇的一个部分，因为下面可能还有其他内容。

them 和 six cooking apples 之间的衔接关系提供了组篇机制，这一点是很重要的，因为下面我们还将不断地关注 them 之类的很典型的回指项目，不过衔接的构成不仅受指称项目的影 响，而且也受到被指项目的影 响。也就是说，只有预设是不够的，它还必须得到满足。因此，一位电台娱乐节目主持人以下面的句子作其节目的开头，其幽默的效果就很显然了：

[1:2] So we pushed him under the other one.

(由此，我们把他放在另一个的下面。)

这个句子包含了预设，包括 so (由此)，him (他)，other (另外) 和 one (一个) 等词，可是由于这是个开头的句子，这几个预设就无法明确了。

them 和 six cooking apples 之间的衔接关系有什么意义呢？其意义在于它们指的是同一个东西，即这两个项目在指称上是相同的，或者说它们是同指。在此例中提供组篇机制的衔接媒介便是 them 和 six cooking apples 之间的同指。同指的标记或表达方式是第二句中出现了可能成为回指项目的 them 以及第一句中的指称项目 six cooking apples。

指称的一致性并不是形成组篇机制的唯一意义关系，还有一些其他的因素；句中使用代词也不是表达同指的唯一途径。我们还可以这样说：

[1:3] Wash and core six cooking apples. Put the apples into a fireproof dish.

(将六个苹果洗净并除去果核。把苹果放在耐烧的盘子里。)

这里起衔接功能的项目是 apples (苹果)。通过重复这个词并在其前面加上表示回指的定冠词 the 而形成衔接。定冠词的功能之一便是表示与前面所指的东西一致。(由于定冠词的衔接功能有时被当成它唯一的功 能，也许我们应该指出它还有其他的非衔接功能，比如以下两个句子 (a) 和 (b) 中的定冠词就并无回指意义：